

**Der alte und neue Mensch**

<sup>1</sup>Seid ihr nun mit Christus auferstanden, so sucht, was oben ist, wo Christus ist, sitzend zur Rechten Gottes.<sup>2</sup>Trachtet nach dem, was oben ist, nicht nach dem, was auf Erden ist.<sup>3</sup>Denn ihr seid gestorben, und euer Leben ist verborgen mit Christus in Gott.<sup>4</sup>Wenn aber Christus, euer Leben, sich offenbaren wird, dann werdet ihr auch offenbar werden mit ihm in Herrlichkeit.<sup>5</sup>So tötet nun eure Glieder, die auf Erden sind, Hurerei, Unreinheit, schändliche Leidenschaft, böse Begierde und den Geiz, welcher ist Götzendienst,<sup>6</sup>durch welche der Zorn Gottes kommt über die Kinder des Ungehorsams;<sup>7</sup>in denen auch ihr einst gewandelt seid, als ihr darin lebtet.<sup>8</sup>Nun aber legt alles ab von euch: Zorn, Grimm, Bosheit, Lästerung, schandbare Worte aus eurem Mund.<sup>9</sup>Lügt einander nicht an; zieht den alten Menschen mit seinen Werken aus<sup>10</sup>und zieht den neuen an, der erneuert wird zur Erkenntnis nach dem Ebenbild dessen, der ihn geschaffen hat.<sup>11</sup>Da ist nicht Grieche, Jude, Beschnittener, Unbeschnittener, Nichtgrieche, Skythe, Sklave, Freier, sondern alles und in allen Christus.

<sup>12</sup>So ziehet nun an, als die Auserwählten Gottes, Heiligen und Geliebten, herzliches Erbarmen, Freundlichkeit, Demut, Sanftmut, Geduld;<sup>13</sup>und ertrage einer den anderen und vergebt euch untereinander, wenn jemand Klage hat gegen den anderen; wie Christus euch vergeben hat, also auch ihr.<sup>14</sup>Über alles aber zieht an die Liebe, die da ist das Band der Vollkommenheit.<sup>15</sup>Und der Friede Gottes

<sup>1</sup>If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.<sup>2</sup>Set your affection on things above, not on things on the earth.<sup>3</sup>For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.<sup>4</sup>When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.<sup>5</sup>Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:<sup>6</sup>For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:<sup>7</sup>In the which ye also walked some time, when ye lived in them.<sup>8</sup>But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.<sup>9</sup>Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;<sup>10</sup>And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:<sup>11</sup>Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.<sup>12</sup>Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;<sup>13</sup>Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye.<sup>14</sup>And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness.<sup>15</sup>And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.<sup>16</sup>Let the word of Christ dwell in

regiere in euren Herzen, zu dem ihr auch berufen seid in einem Leib; und seid dankbar!

<sup>16</sup>Lasst das Wort Christi reichlich unter euch wohnen in aller Weisheit; lehrt und ermahnt euch selbst mit Psalmen und Lobgesängen und geistlichen Liedern und singt dem HERRN in eurem Herzen. <sup>17</sup>Und alles, was ihr tut mit Worten oder mit Werken, das tut alles in dem Namen des HERRN Jesus, und dankt Gott und dem Vater durch ihn.

### **Die christliche Hausordnung**

<sup>18</sup>Ihr Frauen, seid untertan euren Männern in dem HERRN, wie sich's gebührt. <sup>19</sup>Ihr Männer, liebt eure Frauen und seid nicht bitter gegen sie. <sup>20</sup>Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern in allen Dingen; denn das ist wohlgefällig in dem HERRN. <sup>21</sup>Ihr Väter, erbittert eure Kinder nicht, damit sie nicht misshandelt werden. <sup>22</sup>Ihr Knechte, seid gehorsam in allen Dingen euren leiblichen Herren, nicht mit Dienst vor den Augen, um den Menschen zu gefallen, sondern mit Aufrichtigkeit des Herzens und mit Gottesfurcht. <sup>23</sup>Alles, was ihr tut, das tut von Herzen als dem HERRN und nicht den Menschen, <sup>24</sup>und wisst, dass ihr von dem HERRN empfangen werdet die Vergeltung des Erbes; denn ihr dient dem HERRN Christus. <sup>25</sup>Wer aber Unrecht tut, der wird empfangen, was er unrechtes getan hat; und es gilt kein Ansehen der Person.

you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord. <sup>17</sup>And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him. <sup>18</sup>Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord. <sup>19</sup>Husbands, love your wives, and be not bitter against them. <sup>20</sup>Children, obey your parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord. <sup>21</sup>Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged. <sup>22</sup>Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God: <sup>23</sup>And whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not unto men; <sup>24</sup>Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ. <sup>25</sup>But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.